

# The Food Translator

Kaleidoskop der englischen und deutschen Sprache in der Lebensmittelindustrie

© Genius, Fotolia.com



## Unter der Lupe

Seit einigen Jahren schwappt eine regelrechte Audit-Welle über die Unternehmen der Lebensmittelbranche hinweg, die in Einzelfällen durchaus tsunamiähnliche Zustände annehmen kann. Großkunden auditieren Lebensmittelhersteller, diese auditieren ihre Vorlieferanten, die wiederum die Erzeuger auditieren. Hinzu kommen die Zertifizierungen nach den großen Standards BRC, IFS, SQF und wie sie alle heißen.

Von der Farm bis zum Supermarktregal wird auditiert, was das Zeug hält. Alles im Dienst der Sicherheit der Lebensmittel. Allerdings zeigte das Beispiel einer Bäckerei aus Süddeutschland vor einigen Jahren, dass selbst ein »frisches« Zertifikat eines der großen internationalen Standards keine Garantie für schimmelfreie Förderbänder und einwandfreie Hygiene ist. Auch bewahren Audits nicht vor Pferdefleisch in Lasagne, vor Dioxinen in Eier oder EHEC auf Sprossen.

Viele dieser Audits in Deutschland werden auf Englisch durchgeführt, zum Beispiel, weil der auditierende Kunde aus dem Ausland kommt. Da kommen umfangreiche Fragenkataloge auf Englisch ins Unternehmen, da müssen Verfahrensanweisungen ins Englische übersetzt werden. Und dann trifft schon mal ein polnischer, französischer oder portugiesischer Auditor auf deutsche Mitarbeiter und die Verständigung geschieht in einem Englisch, das von verschiedenen Akzenten durchsetzt ist. Da kann es schon mal zu Missverständnissen und Irritationen kommen.

In dieser Ausgabe von **The Food Translator** möchte ich Sie auf einige sprachliche Besonderheiten aufmerksam machen, denen Sie im Auditverfahren begegnen könnten.

### Compliance versus conformity

*Compliance* ist das allgemeinere Wort und bedeutet Regelkonformität, auf Neudeutsch auch Compliance. Also die Einhaltung bestimmter Regeln/Vorschriften/Richtlinien. Das Gegenteil davon ist *non-compliance*. Eine *declaration of compliance* ist eine Konformitätserklärung.

Ein *compliant product* ist eines, das die Anforderungen generell erfüllt.

Ein *non-compliant product* erfüllt die Anforderungen generell nicht.

*Conformity* ist spezifischer und bedeutet die Erfüllung einer Anforderung in Bezug auf einen bestimmten Bereich (Produktsicherheit, gesetzliche Vorschriften, Systemanforderung). Das Gegenteil ist *non-conformity* (siehe auch Seite 2).

Ein *conformant product* erfüllt also eine spezielle Anforderung, z. B. keine Metallsplitter zu enthalten.

Ein *non-conformant product* ist fehlerbehaftet, z. B. weil in ihm Metallteilchen gefunden wurden.

Gleichermaßen kann man das Adjektiv *conformant/non-conformant* auf Prozesse anwenden.

### Control measure versus corrective action

*Control measure* ist eine Kontrollmaßnahme, die getroffen wird, um eine Gefährdung der Lebensmittelsicherheit auszuschließen oder auf ein akzeptables Maß zu reduzieren.

*Corrective action* ist eine Korrekturmaßnahme, die eingeleitet wird, um die Ursache für einen festgestellten Fehler zu beseitigen.

Fortsetzung auf Seite 2

## Willkommen zur vierten Ausgabe von The Food Translator

In einem Audit wird geprüft, ob Verfahren und Dokumentationen einem bestimmten Standard entsprechen. Das ist für Unternehmen heute ein Muss, insbesondere im Bereich der Qualitätssicherung. Weil die deutsche Lebensmittelindustrie im internationalem Wettbewerb steht, finden viele dieser Audits auf Englisch statt. Wie in allen Fachgebieten findet man auch hier bestimmte Ausdrücke und Formulierungen, deren Bedeutung sich nicht immer gleich erschließt.

Ich habe in dieser Ausgabe von **The Food Translator** eine Reihe von Stolpersteinen zusammengestellt, die mir im Lauf meiner Über-

setztätigkeit, aber auch bei meinen Schulungen »Englisch für Audits« aufgefallen sind. Damit Ihr nächster Audit sprachlich glatt läuft. Danach können Sie dann zur Entspannung das Rätsel auf der letzten Seite lösen.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen dieser Ausgabe und freue mich über Rückmeldungen.

Ihre Christiane Sprinz  
[cs@food-translator.com](mailto:cs@food-translator.com)

Die PDF-Versionen der früheren Ausgaben zu den Themen »Sprache in der EU«, »Schreiben englischer Texte« und »Sensorik, Brot und Mehle« stehen zum kostenlosen Download unter → [www.food-translator.com](http://www.food-translator.com) für Sie bereit. Das dürfen Sie gerne weitersagen.

### High risk versus high care

In einem *High Risk*-Bereich wird ein hoher Hygienestandard aufrecht erhalten, um die mikrobielle Kontamination so gering wie möglich zu halten. Dies gilt für die Mitarbeiter ebenso wie für Zutaten, Geräte und Umgebung. In diesem Bereich werden nur verzehrfertige Produkte aus gegarten Zutaten hergestellt.

In einem *High Care*-Bereich herrscht ebenso ein hoher Hygienestandard. Allerdings werden in diesem Bereich verzehrfertige oder nach Erhitzen verzehrfertige Produkte sowohl aus gegarten als auch aus ungegarten Zutaten hergestellt.

### Non-conformity versus deviation

Beide Begriffe beschreiben eine Abweichung von den Anforderungen. Allerdings ist eine *non-conformity* ein schwerwiegenderes Ereignis, das relevante Folgen in Bezug auf Lebensmittelsicherheit, Einhaltung gesetzlicher Vorschriften, Qualitätsanforderungen usw. haben kann. Dies ist bei einer *deviation* nicht der Fall.

### Product recall versus product withdrawal

Produkte wegen eines Mangels zurückzurufen ist immer eine ärgerliche Sache. Ein *recall* ist der Rückruf von fehlerbehafteten Produkten, die bereits den Kunden und den Endverbraucher erreicht haben. Bei einem *withdrawal* hat das Produkt nur den Kunden erreicht, aber noch nicht den Endverbraucher. Es wird zurückgenommen, um dessen Weitergabe an den Endverbraucher zu verhindern.

### Shall versus should

Der Gebrauch des Verbs *shall* in einem Auditfragebogen hat die Bedeutung: muss. Die Einhaltung einer beschriebenen Anforderung ist in diesem Fall bindend.

*Metal detection equipment shall be in place* –  
Metalldetektoren müssen vorhanden sein.

Der Gebrauch des Verbs *should* hingegen bedeutet: sollte. Es wird erwartet, dass die Einhaltung der beschriebenen Anforderung erwartet wird oder wünschenswert ist.

*Wood should not be used in open product areas* –  
Holz sollte keine Verwendung finden.

### Validation versus verification

Sowohl der Validierung als auch der Verifizierung liegen objektive Nachweise zugrunde. Bei der Verifizierung geht es um den Nachweis, dass bestimmte Anforderungen erfüllt wurden. Hierbei stellt sich die Frage: »Was wird gemacht, um ein bestimmtes Ergebnis zu erzielen?«

Bei der Validierung geht es um die Bestätigung, dass das Produkt/Verfahren für eine bestimmte Verwendung/Anwendung geeignet ist. Die Frage hierbei ist: »Ist dieses das richtige Verfahren für eine diese Aufgabe? Und funktioniert es auch?« ■

## Fachsprache im Überblick

Audits unterliegen einer fachspezifischen Terminologie. Hier sind die wichtigsten englischen Begriffe und ihre deutsche Übersetzung.

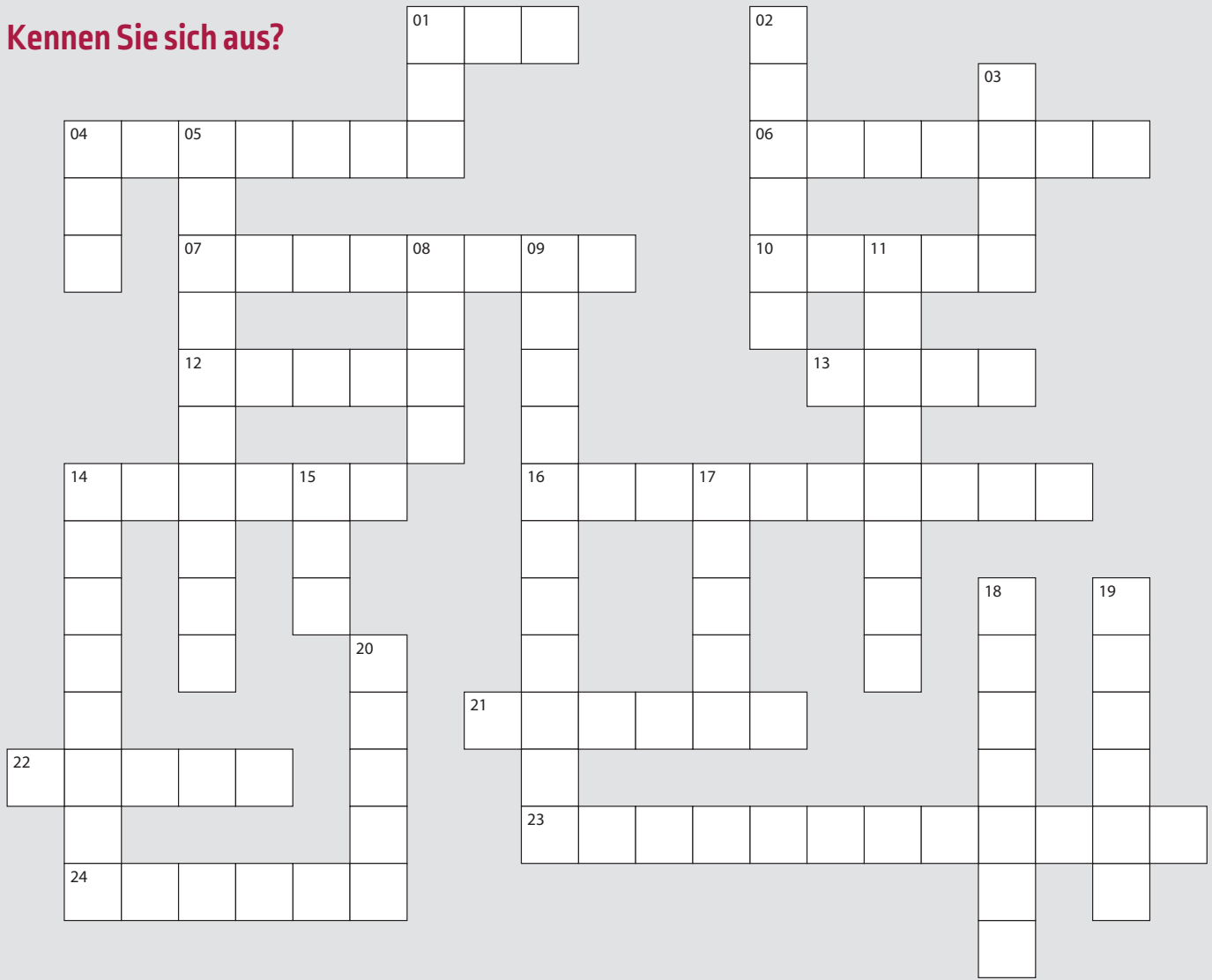
englisch	deutsch
acceptance	Annahme
acceptance criteria	Annahmekriterien
accuracy	Genauigkeit
adherence to	Einhaltung von
alert	benachrichtigen
allow	erlauben
approved	genehmigt
assessor	Begutachter
assign	zuweisen, festsetzen
associated	zugehörig
attribute	Eigenschaft
authorization	Genehmigung
award	vergeben, verleihen
calculation error	Rechenfehler
calibration	Kalibrierung
calibration method	Verfahren zur Kalibrierung
comparative standard	Vergleichsstandard
competence	Zuständigkeit
completed	abgeschlossen
conduct	durchführen
confirm	bestätigen
conformity analysis	Prüfung des Umgangs mit der Aufbewahrung von und den Zugriff auf Aufzeichnungen
consistent(ly)	durchgängig, stets
corporate policy	Unternehmenspolitik

englisch	deutsch
corporate principles	Unternehmensleitlinien
define	definieren, festlegen
designate	benennen, bestimmen
destination country	Bestimmungsland
encounter	vorfinden
error tolerance	Fehlertoleranz
ethics	Ethik
evaluation	Beurteilung
evidence	Nachweis
evident	nachweisbar
exceed	überschreiten
factory inspection (versus internal audits)	Betriebsbegehung (gegenüber internen Audits)
failure	Versäumnis
first-party audit (internal audit)	internes Audit, das vom Unternehmen selbst durchgeführt wird
foreign bodies management	Fremdkörpermanagement
form	Formular
formulation	Rezeptur
frequency	Häufigkeit
GMO	GVO
handle	umgehen mit
hazard analysis	Gefahrenanalyse
health risk	Gesundheitsgefahr
identification	Ermittlung, Feststellung

englisch	deutsch
implement	umsetzen
in writing	schriftlich
incomplete	unvollständig
indicate	bezeichnen
individual	Einzelperson
initial	Erst...
inspection	Überprüfung
instance	Fall, Vorkommnis
internal audit	Interner Audit
KO requirement	KO-Anforderung
labelling	Kennzeichnung
legality	Produktlegalität
major	erheblich
manage	verwalten, führen
management review	Überprüfung durch die Unternehmensleitung
methodology	Methode, Verfahren
minor	geringfügig
mock recall	Proberückruf (als Test, ob alle Verfahren funktionieren)
monitor	überwachen
MSDS (material safety data sheet)	Sicherheitsdatenblatt (SDB)
non-certification	Nichtzertifizierung
non-conformance	Abweichung, Fehler
non-conforming product	fehlerbehaftetes Produkt
non-conformity	Nichtkonformität, Normabweichung
notification	Meldung, Mitteilung, Benachrichtigung
notify	benachrichtigen, melden
observe	beobachten
omission	Auslassung
on-site observation	Vor-Ort-Begutachtung
organization chart	Organigramm
out of tolerance	außerhalb der Toleranz
oversight	Flüchtigkeitsfehler
pass into	übergehen
perform	durchführen
personnel hygiene	Personalhygiene
place a product on hold	ein Produkt nicht weiterverarbeiten, zurückstellen, Wartestellung
potential	möglich
pre-approve	vorab genehmigen
precision	Präzision
prescribed	vorgeschrieben
procedure	Verfahren, Verfahrensanweisung
proceed	fortfahren, weitermachen
product attribute	Produkteigenschaft
product recall	Produktrücknahme
product withdrawal	Produktrückruf
QAP (quality assurance program)	QS-Programm

englisch	deutsch
QC records	Aufzeichnungen der Qualitätskontrolle
quality control point	Qualitätskontrollpunkt
raw material specifications	Rohwarenspezifikationen
record	Aufzeichnung
reduce	reduzieren
reference standard	Referenzstandard
regulatory	behördlich
release	Freigabe
responsibility	Verantwortung, Verantwortlichkeit
review	überprüfen
risk	Risiko
risk analysis	Risikoanalyse
sample size	Probengröße
schedule	Plan, Zeitplan
scoring	Bewertung
second-party audit	Audit, das von einem Kunden selber oder im Auftrag beim Unternehmen durchgeführt wird
segregation	Trennung (von Tätigkeiten, Produkten oder Geräten zur Verhinderung möglicher Kreuzkontaminationen)
senior management	Unternehmensleitung
service	Dienstleistung
ship	versenden
significant	maßgeblich, signifikant
site	Betriebsstätte
skill	Fähigkeit
standard operating procedures (SOP)	Standard-Vorgehensweise
statistical comparison	statistischer Vergleich
step	Schritt
supervisor	Vorgesetzter
system	System
tare weight	Tara (Gewicht)
task	Aufgabe
third-party audit	Audit, das von einem Auditunternehmen auf Grundlage eines veröffentlichten Standards (BRC, IFS, SQF usw.) durchgeführt wird
timing	Terminierung
to be consistent with	entsprechen
traceability	Rückverfolgbarkeit
tracking	Verfolgung
train	schulen
update	Aktualisierung
utilize	einsetzen, anwenden
validation	Validierung
verification	Verifizierung
weighing	Wiegen
written	schriftlich

**Kennen Sie sich aus?**



**across**

- 01 Abbreviated: Key Performance Indicators
- 04 Term for the overall property of a product
- 06 To go on, to continue with something
- 07 Something considered as a basis of comparison
- 10 A value that must not be exceeded for a safe food
- 12 The beginning of something
- 13 A collection of papers kept or arranged in convenient order
- 14 Part of the production taken for analysis
- 16 The act of viewing something carefully or critically
- 21 Part of a documentation, to be reviewed by an auditor
- 22 Opposite of major
- 23 The possibility to track a certain ingredient back to its origin
- 24 Correcting a non-conforming item and re-introducing it into the production process

**down**

- 01 Important
- 02 The amount of some product available for use
- 03 An animal or insect that causes problems
- 04 Abbreviation of Quality Assurance Program
- 05 Another word for evaluation
- 08 A specific day of a month
- 09 Something that is required or must be done
- 11 To keep something in good condition
- 14 Someone who delivers products
- 15 Another word for batch
- 17 Before
- 18 An issue to be solved
- 19 To change something by including the most recent information
- 20 To record the progress or development of something over a period

Ratlos? Die Lösung des Kreuzworträtsels können Sie gern per E-Mail bei mir anfordern: [cs@food-translator.com](mailto:cs@food-translator.com)